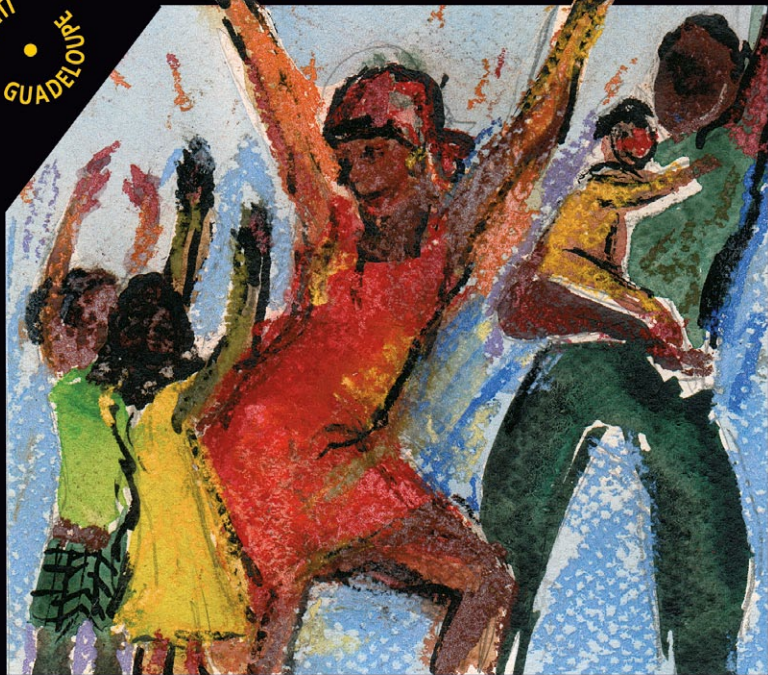


Chantez dansez !

HAÏTI
•
GUADELOUPE



mimi barthélémy

L I S C H A N T E Y O

1	LÈ TIMOUN AN MWEN...	BAKINI	2
3	A TI PILON !	MADAN JAN	4
5	ENBESIL ! PITIT SESIL !	ESCARGOT	6
7	TI JWÈT A DWÈT	MADAN AMAN	8
9	TI SOURIT	TOC TOC TOC	10
11	KA MADAN BRINO	TIGASON	12
13	OU TANDE ?	TI PYE LORYE (VERSION COURTE)	14
15	BALANSE YAYA	SYE BWA !	16
17	FÈY O !	DLO CHO EPI KAKO	18
19	PAPIYON VOLE !	SE ON TIFI	20
21	TI PYE LORYE (VERSION LONGUE)	KILÈS KI ?	22
23	LAGO LAGO	TONTON BOUKI	24
25	POMME DE BURIN		

Chansons d'Haïti sauf 1, 3, 13, 18, 19 : Guadeloupe

S O M M M A I R E

1	QUAND MON ENFANT...	BAKINI	2
3	AH PETIT PILON !	MADAME JEAN	4
5	IMBÉCILE, GOSSE DE CÉCILE	ESCARGOT	6
7	JEUX DE DOIGTS	MADAME ARMAND	8
9	PETITE SOURIS	TOC TOC TOC	10
11	CHEZ MADAME BRUNO	PETIT GARÇON	12
13	T'AS ENTENDU ?	UN P'TIT PIED DE LAURIER (version courte)	14
15	BALANCE YAYA	SCIE DU BOIS	16
17	FEUILLES	COMMENT FAIT-ON LE CHOCOLAT ?	18
19	VOLE PAPILLON !	PETITE FILLE	20
21	UN P'TIT PIED DE LAURIER (version longue)	QUI EST-CE QUI ?	22
23	JOUER À CHAT	TONTON BOUKI	24
25	UNE POMME DE BURIN		

LÈ TIMOUN AN MWEN

Lè timoun an mwen
k ale mande tete
mwen k ale ba li
manje matete

Dodo titit
papa pa la
se manman tou sèl
ki dan lamizè

Lè timoun an mwen
k ale mande tete
mwen k ale ba li
manje matete

Dodo titit
papa pa la
se manman tou sèl
ki dan lanbara

BAKINI

Ala li rive nan men manman
Ala li rive nan men papa
File file
gonmbo dyala
Li pa genyen bakini
Fè li tounen bakini
Fè li vire bakini
Fè li vanse bakini
Fè li glise bakini bakini

1

QUAND MON ENFANT...

Quand mon enfant
me réclamera sa tétée
je lui donnerai
un plat de matété.

Dodo bébé
papa n'est pas là
maman est toute seule
dans la misère.

Quand mon enfant
me réclamera sa tétée
je lui donnerai
un plat de matété.

Dodo bébé
papa n'est pas là
maman est toute seule
dans l'embaras.

2

BAKINI

La voilà aux mains de maman
La voilà aux mains de papa
File file
Gonmbo dyala
Il ne l'a pas Bakini ?
Fais-la revenir Bakini*
Fais-la repasser Bakini
Fais-la avancer Bakini
Fais-la glisser Bakini

* Bakini : intraduisible. Les enfants chantent cette "chanson" en jouant avec une bague glissée dans une ficelle. La bague glisse de mains en mains. Au milieu du cercle, un enfant doit trouver dans la main de qui est la bague. Un autre jeu, avec une bague, assez ressemblant, s'appelle "bagin" (en lecture française, prononcer : "baguine") Haïti.

A TI PILON

3

AH PETIT PILON !

- A ti pilon
A janm kase
zafè kò w
- Bonjou kawòt
Bonjou nave
Nave, manman fè di w konsa
voye yon ti kochon byen gra
- I pa gra
- I pe gra
- I two mèg
Ale !

- Ah petit pilon
Ah jambe cassée
tant pis pour toi
- Bonjour carotte
Bonjour navet
Navet, maman te fait dire
d'envoyer un petit cochon bien gras
- Il n'est pas gras
- Il ne sera pas gras
- Il est trop maigre
Allez !

MADAN JAN

4

MADAME JEAN

Madan Jan
mande Jan lajan
Jan pa bali lajan
jan rale pistolè l,
li "gew !"

Madame Jean
demande à Jean de l'argent
Jean ne donne pas d'argent
Jean tire son pistolet
et : "Pan !"

ENBESIL ! PITIT SESIL

5

IMBÉCILE, GOSSE DE CÉCILE

Tèt kale
lanmori santi
pètpèt mayi
ou-ou-ou !
Gade lè li, non ptchuiiiip ?
enbesil
pitit Sésil
manje mango fil
babaril
ensiswatil

Boule à zéro
marue qui pue
pap-corn
hou hou hou !
T'as vu sa tête ?
Imbécile
gosse de Cécile
bouffe mangue-à-fil*
babaril
ainsi soit-il

Gade lè w, non ?
enbesil
pitit Sésil
manje mango fil
babaril
ensiswatil

T'as vu ta tête ?
Imbécile
gosse de Cécile
bouffe mangue-à-fil
babaril
ainsi soit-il

* variété de mangue filandreuse

ESCARGOT

Escargot, escargot
Laisse-moi voir tes cornes

TI JWÈT A DWÈT

- Manman m grangou
- Ou se on visyèz
si m bare w
tanpi pou ou
Ti poul la vini
li mache, li mache,
li ban m yon ti ze
de ti ze
twa ti ze...
Tikidi kidi kidi

MADAN AMAN

- Ala yon bèl ti rad !
 - Wi sè m
- Ki moun ki fè l ?
 - Madan Aman
- Ak ki machin ?
 - Machin-a-koud
 - Ak ki zegui ?
 - Zegui wouye
- Vire pou m wè w
 - Men mwen
 - Tounen ankò
 - Men mwen
 - Kase pi rèd
 - Men mwen

bis | **Wap ! ti machin nan !
Vip ! pimpim ! pimpim !
Vip ! pimpim ! pim ! baw !**

6

ESCARGOT

Escargot, escargot
Laisse-moi voir tes cornes

7

JEUX DE DOIGTS

- Maman, j'ai faim
- T'es une gourmande
Si je t'attrape
tant pis pour toi
La petite poule est arrivée
elle a marché, elle a marché
Elle m'a donné un petit œuf
deux petits œufs
trois petits œufs...
Tikidi kidi kidi

8

MADAME ARMAND

- Quelle jolie petite robe !
- Oui, ma sœur
- Qui l'a faite ?
- Madame Armand
- Avec quelle machine ?
- Une machine à coudre
- Avec quelle aiguille ?
- Une aiguille rouillée
- Tourne-toi que je te vois bien
- Voilà
- Tourne-toi encore
- Voilà
- Encore plus
- Voilà

**Wap ! la petite machine
Wap ! la petite machine
Vip ! pimpim ! baw !**

bis

TI SOURIT

9

PETITE SOURIS

- Ti sourit ?
 - Plètil
- Sa w ap manje ?
 - Grenn pwa
- Ban m ti kal
 - Janmè
- Fè m sèman
 - Janmè
- Ban m ti kal pwa non, machè
 - Janmè

- Petite souris ?
- Plait-il ?
- Qu'est-ce que tu manges là ?
- Des haricots
- Donne m'en un peu
- Jamais
- Sûr, sûr ?
- Jamais !
Mais, donne moi donc un peu de haricots, ma chère
- Jamais !

TOC TOC TOC

10

TOC TOC TOC

- Toc toc toc toc toc toc
- Qu'est-ce qui frappe à ma porte ?
 - Se mwen menm Jako avèk cheve siwo (dore)
- Depi twa jou
lapli ape mouye mwen
solèy ape boule mwen
ouvè lapòt pou mwen

- Toc toc toc toc toc toc
- Qu'est-ce qui frappe à ma porte ?
- C'est moi, Jako aux cheveux de soie
(aux cheveux dorés)
Depuis trois jours
je me fais mouiller par la pluie
brûler par le soleil
ouvrez-moi la porte

KA MADAN BRINO

11

CHEZ MADAME BRUNO

**Ka madan Brino
fanm pote gason sou do
Depi fo-kole vin alamòd
pope pa genyen retay
Gason, gason fo-kole,
pope pa genyen retay**

Chez madame Bruno
les femmes portent les hommes sur le dos
Depuis que le faux-col est à la mode
il n'y a plus de retailles* pour les poupées
Garçons, garçons à faux-cols
pour les poupées il n'y a plus de retailles

* chutes de tissus

TI GASON

12

PETIT GARÇON

Lòtrejou m t al larivyè
gade jan m manke noye
se yon ti flè ki sove mwen
ti flè sa m konsidere l
Lò m rete konsa
m santi m ta al osyèl
Lò m rete konsa
m santi m ta mouri
Lò m rete konsa
m santi m avoka

- Ti gason, sa w gen yen ?
- Vant mwen k ap fè mwen mal, wi
- Ti gason, sa w ta bwè ?
- Te kowosòl a siwo
kat biscuit sou kote
kat kasav nan mitan, wi
- Ti gason, ou visye, wi
- Non, manman, m pa visye
se grangou mwen grangou, wi

*L'autre jour je suis allé à la rivière
savez-vous que j'ai failli me noyer
C'est une petite fleur qui m'a sauvé
Cette petite fleur je la garde dans mon cœur
Des fois, je me sens
comme une envie d'aller au ciel
Des fois je me sens
comme une envie de mourir
Des fois, je me sens
avocat*

- Petit garçon qu'as-tu donc ?
- J'ai mal au ventre
- Petit garçon, qu'est-ce que tu veux boire ?
- Du thé de corosol au sirap
quatre petits pains à côté
quatre cassaves* au milieu
- Petit garçon, comme tu es gourmand !
- Non, maman, je ne suis pas gourmand
c'est que j'ai faim, j'ai vraiment faim

* galette de manioc

OU TANDE ?

13

T'AS ENTENDU ?

- Ou tande ?
- Tande ak
- Ak boyo
- Boyo kòk
- Kòk chante
- Pot nouvèl
- Nouvèl nwa
- Nwa kajou
- Kajou manba
- Manba zile
- Zile pan
- Pan nan dan ou
- Ki tande ?
- Ak ki ak ?
- Ki boyo ?
- Ak ki kòk ?
- Ki chante ?
- Ki nouvèl ?
- Ak ki nwa ?
- Ki kajou ?
- Ki manba ?
- Ki zile ?
- Ki pan ?

- T'as entendu ?
- Entendu "avec"
- Avec boyau
- Boyau de coq
- Coq au chant
- Chant plein d' nouvelles
- Nouvelles de noix
- Noix de cajou
- Cajou de mamba *
- Mamba des îlets
- Îlets de paon
- Paon dans tes dents !
- Quel entendu ?
- Avec quel avec ?
- Quel boyau ?
- Avec quel coq ?
- Quel chant ?
- Quelles nouvelles ?
- Avec quelles noix ?
- Quel cajou ?
- Quel mamba ?
- Quels îlets ?
- Quels paon s ?

* le mot "mamba" signifie normalement : beurre de cacahuètes. Il arrive peut-être à cause de la parenté entre cacahuètes et noix de cajou

TI PYE-LORYE

14

UN PETIT PIED DE LAURIER

Un petit pye-lorye
qui est chargé de fleurs
un petit vent passé par là
qui a brisé toutes les fleurs
Zanmakoliko zabriko
doumbrèy cho
doumbrèy nan pwa
sa bon

*Un petit pied de laurier
qui est chargé de fleurs
un petit vent passé par là
qui a brisé toutes les fleurs
Zanmakoliko zabriko
doumbrèy cho
doumbrèy nan pwa
sa bon*

BALANSE YAYA

15

BALANCE YAYA

Balanse Yaya
Yaya o
Yaya, madan Mango
Balanse Yaya
Bèl ti poulet* sa
se pou Yaya

*Balance, Yaya
oh Yaya
Yaya, madame Mango
Balance, Yaya
cette belle petite poule*
elle est pour Yaya*

- Ti mal, lamitye, voye ladjà a moute !
- Ti batay !
- Gwo batay !

(* ti kochon/ ti kabrit/ ti kodenn)

*P'tit gars ! p'tit copain ! fais chauffer le ladjà**
Petite bataille
Grosse bataille*

* petit cochon, petit cabri, petite dinde
** danse de lutte d'origine martiniquaise

SIYE BWA

16

SCIE DU BOIS

Siye bwa
legoyin kase
Ti zozyo ka fè lafimen
Papa ou pa la
Zozyo woti ka santi bon
Kan pitit an mwen
ka mande tete
siye bwa
siye bwa

*Scie du bois
L'égoïne est cassée
Petit oiseau fait de la fumée
Ton papa n'est pas là
Oiseau rôti ça sent bon
Quand mon enfant
demande la tétée
Scie du bois
Scie du bois*

FÈY O

Fèy o, sove lavi mwen
nan mizè mwen ye, wo
Pitit mwen malad
mwen kouri ka gangan
Similo
Pitit mwen malad
mwen kouri ka gangan
si ou bon gangan
w a sove lavi mwen
nan mizè mwen ye, wo

17

FEUILLES

*Feuilles, sauvez-moi la vie
à moi qui vis dans la misère
Mon enfant est malade
j'ai couru chez le gangan*
Similo
Mon enfant est malade
j'ai couru chez le gangan
Si tu es un bon gangan
tu me sauveras la vie
à moi qui vis dans la misère*

* "Prêtre" vodou, guérisseur etc, en Haïti

DLO CHO EPI KAKO

- Comment fait-on le chocolat ?
 - Dlo cho epi kako
 - Yo ka mete ti bren kafe
- Dlo cho epi kako
- Yo ka mete miskad adan y
 - Dlo cho epi kako
- Yo ka mete koko adan y
 - Dlo cho epi kako
- Yo ka mete noyo adan y
 - Dlo cho epi kako
- Comment fait-on le chocolat ?
 - Dlo cho epi kako
- Yo ka mete miskad adan y
 - Dlo cho epi kako
- Yo ka mete vaniy adan y
 - Dlo cho epi kako
- Yo ka mete kannèl adan y
 - Dlo cho epi kako
- Comment fait-on le chocolat ?
 - Dlo cho epi kako
- Yo ka mete ti bren koko
 - Dlo cho epi kako
- Yo ka mete ti bren kafe
 - Dlo cho epi kako
- Yo ka mete ti bren sitwon
 - Dlo cho epi kako
- Yo ka mete noyo adan y
 - Dlo cho epi kako

18

COMMENT FAIT-ON LE CHOCOLAT

- Comment fait-on le chocolat ?
 - De l'eau chaude et du cacao
 - On y met un peu de café
- De l'eau chaude et du cacao
- On y met de la muscade
- De l'eau chaude et du cacao
- On y met du coco
- De l'eau chaude et du cacao
- On y met de l'amande amère
- De l'eau chaude et du cacao
- Comment fait-on le chocolat ?
 - De l'eau chaude et du cacao
 - On y met de la muscade
 - De l'eau chaude et du cacao
 - On y met de la vanille
 - De l'eau chaude et du cacao
 - On y met de la cannelle
 - De l'eau chaude et du cacao
 - Comment fait-on le chocolat ?
 - De l'eau chaude et du cacao
 - On y met du coco
 - De l'eau chaude et du cacao
 - On y met un peu de café
 - De l'eau chaude et du cacao
 - On y met du zeste de citron
 - De l'eau chaude et du cacao
 - On y met de l'amande amère
 - De l'eau chaude et du cacao

PAPIYON VOLE !

19

VOLE PAPILLON !

- Vaval vaval
- Vaval ka kite nou
- Malgre tousa nou fè
- Vaval ka kite nou
- Malgre lavi a chè
- Vaval ka kite nou
- Papiyon vole !
- Se vole nou ka vole
- Papiyon vole !
- Se vole nou ka vole
- An pijama
- leve an pijama

- Vaval Vaval
- Vaval nous quitte
- Malgré tout ce que nous avons fait
- Vaval nous quitte
- Malgré la vie chère
- Vaval nous quitte
- Vole papillon !
- Nous volons, nous volons
- Vole papillon !
- Nous volons, nous volons
- En pyjama
- se lever en pyjama



SE ON TIFI

Se on tifi
ki t ap kuit you poul
poul la pete chodyè
poul la vole
l ale
pa pale
pa koze
pa pale
pa pale
pa pale
pa koze

20

PETITE FILLE

Il y avait une petite fille
qui faisait cuire un poulet
le poulet a fait sauter la cocotte
le poulet s'est envolé
s'en est allé
Faut pas parler
Faut pas causer
Faut pas parler
Faut pas parler
Faut pas parler
Faut pas causer

TI PYE-LORYE

Yon ti pye-lorye
te gen 10 ti flè
yon ti van pase ladan
li pati ak yon flè

Yon ti pye-lorye
te gen 9 (8,7...) ti flè
yon ti van pase ladan
li pati ak yon flè

Yon ti pye lorye
te gen de grenn ti flè
yon ti van pase ladan
li pati ak yon flè

Yon ti pye lorye
te gen yon grenn ti flè
yon ti van pase ladan
li pati ak yon flè

Zanmakoliko zabriko
doubbrèy cho
doubbrèy nan pwa
sa bon

KILÈS KI

- Kilès ki pral kouri dèyè mwen ?
- Se Wani, Simalo
k ap kouri dèyè m, Simalo
Woy ewa, Simalo
Bib dibidibdi woy, Simalo
Woy ewa, Simalo
Bib dibidibdi
Woy Simalo

21

UN PETIT PIED DE LAURIER

*Un petit pied de laurier
avait 10 petites fleurs
Un petit vent a soufflé
Et une fleur a emporté*

*Un petit pied de laurier
avait 9 (8,7...) petites fleurs
Un petit vent a soufflé
Et une fleur a emporté*

*Un petit pied de laurier
avait 2 petites fleurs seulement
Un petit vent a soufflé
Et une fleur a emporté*

*Un petit pied de laurier
avait une petite fleur
Un petit vent a soufflé
Et la fleur a emporté*

Zanmakoliko zabriko
doubbrèy cho
doubbrèy nan pwa
sa bon

22

QUI EST-CE QUI ?

*Qui est-ce qui va me courir après ?
C'est Wani*, Simalo,
qui va me courir après, Simalo
Woy ewa, Simalo
Bib dibidibdi woy, Simalo
Woy ewa, Simalo
Bib dibidibdi
Woy Simalo*

* énumérer les enfants présents

LAGO LAGO

Lago lago
w a w a
Lago lago
wa
Sa lago manje
se grenn pwa

23

JOUER À CHAT

*Jouer à l'ago
wa ! wa !
Jouer à l'ago
wa !
- Mais, Lago, qu'est-ce qu'il mange ?
- Des haricots*

TONTON BOUKI

- Tonton Bouki
- Ewa ewa
- N ap manje
- Manje konsa
- N ap vale
- Vale konsa
- N ap volè
- Volè konsa
- Bare volè
- Volè konsa

- Tonton Bouki
- Ewa ewa
- Men baton
- Baton konsa
- Men rigwaz
- Rigwaz konsa
- Koko makak
- Makak konsa
- Men kalòt
- Kalòt konsa
- Men pou ou
- Pou ou konsa

- Tonton Bouki...

- Tonton Bouki
- Ewa ewa
- N ap mache
- Mache konsa
- Sou de pye
- De pye konsa
- N ap vanse
- Vanse konsa
- Sou yon pye
- Yon pye konsa

- Tonton Bouki
- Ewa ewa
- N ap mache
- Mache konsa
- Men sou tèt
- Sou tèt konsa
- N ap vanse
- Vanse konsa
- Men sou vant
- Sou vant konsa

24

TONTON BOUKI

- Tonton Bouki
- Ewa ewa
- Nous marchons
- Marchons comme ça
- Sur deux pieds
- Deux pieds comme ça
- Nous avançons
- Avançons comme ça
- Sur un pied
- Un pied comme ça

- Tonton Bouki
- Ewa ewa
- Nous marchons
- Marchons comme ça
- Mains sur la tête
- Sur la tête comme ça
- Nous avançons
- Avançons comme ça
- Mains sur le ventre
- Sur le ventre comme ça

- Tonton Bouki...

* fouet

UNE POMME DE BURIN

Une pomme de burin zinzin
la cadence amie zinzin
à matchoum matchoum mayi
à la gloire de mon pays
du raisin bien mûr
dans une feuille de chou
Une pomme, deux pommes, trois pommes
une bouf !

25

UNE POMME DE BURIN

*Une pomme de burin zinzin
la cadence amie zinzin
à matchoum matchoum mayi
à la gloire de mon pays
du raisin bien mûr
dans une feuille de chou
Une pomme, deux pommes, trois pommes
une bouffe !*



La voix drue et inspirante de Mimi Barthélémy module un chant vibrant d'émotions vécues, de tendresses tragiques et de savoirs profonds. L'imaginaire sonore et poétique de ces miniatures musicales est fondée sur une opposition cocasse de naïveté puérile et d'expérience meurtrie, contraste dynamisé par un inflexible sens ludique. Par son registre d'expressions d'une richesse inouïe, éventail aux plis secrets et infinis, Mimi Barthélémy compose de fabuleux petits scénarios.

L'accompagnement instrumental est précis, évocateur à souhait de styles d'exécution très divers, reliés tour à tour à des coutumes populaires artisanales ou à des techniques d'exécution savantes proches de la virtuosité de concert. Cette musique enfantine, passée au filtre de la théâtralité, de l'instrumentation et des arrangements vocaux, distille l'illusion d'une vitalité indomptable dans un espace de nature où la liberté d'être affronte la rigueur de survivre. Mais au-delà de leurs spécificités culturelles, ces chansons affichent un air d'universalité car elles répondent au patron des enfantines sous toutes les latitudes. Un ouvrage d'une exceptionnelle valeur pédagogique et d'une incomparable générosité artistique.

Claude Dauphin, musicologue, ethnomusicologue, Université du Québec - Montréal



Serge Tamas

Chant : Mimi Barthélémy
Voix, chœurs : Serge Tamas,
Isabelle Malmezat
Guitare, petites percussions :
Serge Tamas
**Djembé, ka, congas et autres
percussions :** Serge Marne
Arrangements instrumentaux :
Serge Tamas
Arrangements vocaux :
Amos Coulanges, Serge Tamas,
Mimi Barthélémy
Traduction textes :
Reynold Henrys
Conseil artistique :
Amos Coulanges
Illustrations : Elodie Barthélémy
Maquette/graphisme : Récréart
Responsables de production :
Benoît Caillard, Alain Morenton
Chargé de production :
Alain Morenton
**Enregistrement, mixage et
montage numériques par**
Alain Morenton, au studio
Enfance et Musique - janv.1996
production :
© P DCVS 1996
distribution : Au Merle
Moqueur

Merci à :

- Chants et Jeux des Enfants Haïtiens (Lorimer Denis, Imprimerie de l'Etat, Haïti, 1949)
- Brit kolobrit (Claude Dauphin, Ed. Naaman, 1981)
- L'Expérience Ti Pye Zoranj Monte (Grafik Universel / Editions, 1984)
- Chansons des Antilles, Comptines, Formulettes (Marie Christine Hazael-Massieux, Ed. du CNRS, 1987).



Mimi Barthélémy

